

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

enta muddO-bindumAlini

In the kRti ‘enta muddo’ – rAga bindumAlini, zrI tyAgarAja pities people who fall for lust without knowing the beauty of the Lord.

P enta muddO enta sogasO
evari valla varNimpa tagunE

A enta vAralaina kAni kAma
cint(A)krAntul(ai)nAru (enta)

C atta mIda kanul(A)saku dAsulai
satta bhagavata vEsulai
dutta pAla ruci teliyu sAmyamE
dhurINuDau tyAgarAja nutuDu (enta)

Gist

How charming and how pretty is the Lord praised by this tyAgarAja – who bears burden of the Universe! By whom is it possible to describe it?

No matter how great people are, they became overwhelmed by thoughts of lust!

Ever fearing their mothers-in-law, people became slaves to lust; but, they put on the appearance of true devotees of the Lord; it is indeed like the pot knowing the taste of its contents – milk.

Word-by-word Meaning

P How (enta) charming (muddO) and how (enta) pretty (sogasO) is the Lord! By whom (evari valla) is it possible (tagunE) to describe (varNimpa) it?

A No matter (kAni) how great (enta) people are (vAralaina), they became (ainAru) overwhelmed (AkrAntulu) by thoughts (cinta) (cintAkrAntulainAru) of lust (kAma)!

But, how charming and how pretty is the Lord! By whom is it possible to describe it?

C Ever fearing their mothers-in-law (atta mIda kanulu), having become slaves (dAsulai) to lust (Asaku) (kanulAsaku),
 (but) they put on the appearance (vEsulairi) of true (satta) devotees (bhagavata) of the Lord;
 it is indeed like (sAmyamE) the pot (dutta) knowing (teliyu) the taste (ruci) of its contents – milk (pAla);
 but, how charming and how pretty is the Lord praised (nutuDu) by this tyAgarAja – who bears burden of the Universe (dhurInuDau)! By whom is it possible to describe it?

Notes –

A – kAma – this is how it is given in the books of TSV/AKG and ATK; in the book of TKG and CR, this is given as 'kAnta'; in the book of TKG, 'kAma' is given as an alternative word. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – atta mIda kanulu – being slave to lust, and thence to the wife, one does not dare transgress orders of mother-in-law. Therefore, whatever they do, they watch whether it has the approval of their mothers-in-law (atta mIda kanulu).

C – dutta pAla ruci – Container cannot know the taste of its contents. Tamil siddhar 'siva vAkkiyar' has stated same as under -

சுட்ட சட்டி சட்டுவம் கறிச்சுவை யறியுமோ? (பாடல் 497)

suTTa saTTi saTTuvam kaRiccuvaiaRiyumO' – will the clay pot and ladle know the taste of curry?

<http://www.thamizham.net/web041107/bn81.htm>

When read in conjunction with Anupallavi wordings – 'minds besieged by lust' (kAma cintAkrAntulu), this would mean that those whose minds are besieged by lust – but pretend to be true devotees - cannot know the beauty of indwelling Lord. Similar sentiment is expressed in the kRti 'rAma nIyeDa' – rAga karaharapriya –

kAmini vESa dhAriki sAdhvI naDataEmaina telusunA

"Can a person playing the role of a woman know anything about the conduct of a chaste woman?"

zrI tyAgarAja defines the true devotee in the kRti 'bhakuni cAritramu' – rAga bEgaDa as follows –

Asakti lEka tA kOrucu jIvanmuktuDai Anandamunondu
 bhaktuni cAritramu vinavE

"Listen to the conduct of the devotee of Lord sItA rAma who, devoid of all attachments, seeking (the Indwelling Lord) by himself, attains bliss by becoming Living Free."

Devanagari

प. एन्त मुद्दो एन्त सोगसो
 एवरि वल्ल वर्णिम्प तगुने
 अ. एन्त वारलैन कानि काम
 चि(न्ता)क्रान्तु(लै)नारु (ए)

च. अत्त मीद कनु(ला)सकु दासुलै
सत्त भागवत वेसु(लै)रि
दुत्त पाल रुचि तेलियु साम्यमे
धुरीणुडौ त्यागराज नुतुडु (ए)

English with Special Characters

pa. enta muddō enta sogasō
evari valla varṇimpa tagunē
a. enta vāralaina kāni kāma
ci(ntā)krāntu(lai)nāru (e)
ca. atta mīda kanu(lā)saku dāsulai
satta bhāgavata vēsu(lai)ri
dutta pāla ruci teliyu sāmyamē
dhurīṇuḍau tyāgarāja nutuḍu (e)

Telugu

ప. ఎన్త ముద్దో ఎన్త సొగసో
ఎవరి వల్ల వర్ణింప తగునే
అ. ఎన్త వారలైన కాని కామ
చి(న్తా)క్రాన్తు(లై)నారు (ఎ)
చ. అత్త మీద కను(లా)సకు దాసులై
సత్త భాగవత వేసు(లై)రి
దుత్త పాల రుచి తెలియు సామ్యమే
ధురీణుడౌ త్యాగరాజ నుతుడు (ఎ)

Tamil

ప. ఎన్త ముత్తోతా³ ఎన్త సెనాక³సెనా
ఎవరి వల్ల వర్ణింప తక్కు³నే
అ. ఎన్త వారలైన కాని కామ
శిన్(తా)క్రాన్తు(లై)నారు (ఎన్త)
స. అత్త మీత్³ కన్లు(లా)సకు తా³సెనా
సత్త పా⁴క³వత వేసెనా
తుత్త పాల రుచి తెలియ సామ్యమే
తు⁴ణ్ణుడె³ త్యాక³రాజ నుతు³ (ఎన్త)

எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ,
எவரால் விவரிக்க இயலுமோ!

எப்படிப்பட்டவராயினும், காம
எண்ணங்களால் அழுந்தப் பட்டவராயினர்;
(ஆயின், இறைவன்)

எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ,
எவரால் விவரிக்க இயலுமோ!

அத்தையின் சொல்லுக்குப்பட்டு, ஆசைக்கடிமையாகி,
(ஆயின்) சிறந்த பாகவதருடைய வேடமணிவர்;
சட்டி, பாலின் சுவையறிதல் போன்றே;
பல்லுலகையும் சுமக்கும், தியாகராசனால்
போற்றப்பெற்றோன்

எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ,
எவரால் விவரிக்க இயலுமோ?

அத்தை - மாமியார்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ಮುದ್ದೋ ಎನ್ನ ಸೊಗಸೋ

ಎವರಿ ವಲ್ಲ ವರ್ಟಿಷ್ಟು ತಗುನೇ

ಅ. ಎನ್ನ ವಾರಲೈನ ಕಾನಿ ಕಾಮ

ಚಿ(ನ್ತ)ಕ್ರಾಸ್ತ(ಲೈ)ನಾರು (ಎ)

ಚ. ಅತ್ತ ಮೀದ ಕನು(ಲಾ)ಸಕು ದಾಸುಲೈ

ಸತ್ತ ಭಾಗವತ ವೇಸு(ಲೈ)ರಿ

ದುತ್ತ ಪಾಲ ರುಚಿ ತೆಲಿಯು ಸಾಮ್ಯಮೇ

ಧುರೀಣುತೌ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು (ಎ)

Malayalam

೧. എന്ത മുദ്ദോ എന്ത സൊഗസോ

എവരി വല്ല വർണിമ്‌പ തഗുനേ

അ. എന്ത വാരലൈന കാനി കಾಮ

ചി(ന്ത)ക്രാന്തു(ലൈ)നാരു (എ)

ച. അത്ത മീദ കനു(ലാ)സകു ദാസുലൈ

സത്ത ഭാഗവത വേസു(ലൈ)രി

ദുത്ത പാല രുചി തെലിയു സാമ്യമേ

ധുരീണുഡൗ ത്യാഗരാജ നുതുഡു (എ)

Assamese

- প. এস্ত মুদো এস্ত সোংসো
এৰি বৰ্ণ বৰ্ণিত্ত তগুনে (varṇimpa)
- অ. এস্ত বাৰলৈন কানি কাম
চি(স্তা)ক্রান্তু(লৈ)নারু (এ)
- চ. অস্ত মীদ কনু(লা)সকু দাসুলৈ
সত্ত ভাগরত রেসু(লৈ)রি
দুত্ত পাল ৰুচি তেলিয়ু সাম্যমে
ধুরীণুডৌ অ্যাগৰাজ নুতুডু (এ)

Bengali

- প. এস্ত মুদো এস্ত সোংসো
এবরি বৰ্ণ বৰ্ণিত্ত তগুনে (varṇimpa)
- অ. এস্ত বাৰলৈন কানি কাম
চি(স্তা)ক্রান্তু(লৈ)নারু (এ)
- চ. অস্ত মীদ কনু(লা)সকু দাসুলৈ
সত্ত ভাগবত বেসু(লৈ)রি
দুত্ত পাল ৰুচি তেলিয়ু সাম্যমে
ধুরীণুডৌ অ্যাগরাজ নুতুডু (এ)

Gujarati

- પ. અંત મુદો અંત સાંગસો
અવરિ વલ્લે વર્ણિમ્પ તગુને
- અ. અંત વારલૈન કાનિ કામ
ચિ(ન્તા)ક્રાન્તુ(લૈ)નારુ (અં)
- ચ. અત મીદ કનુ(લા)સકુ દાસુલૈ
સત ભાગવત વેસુ(લૈ)રિ
દુત પાલ રુચિ તલિયુ સામ્યમે
ધુરીણુડૌ ત્યાગરાજ નુતુડુ (અં)

Oriya

- ପ. ଏନ୍ତ ମୁଢ଼ୋ ଏନ୍ତ ସୋଗସୋ
ଏଞ୍ଚି ଓଲୁ ଓଶିଞ୍ଚ ତରୁନେ
- ଅ. ଏନ୍ତ ଓରଲେନ କାନି କାମ
ଚି(ତା)କ୍ରାତୁ(ଲେ)ନାରୁ (ଏ)
- ଚ. ଅଞ୍ଚ ମୀଦ କନୁ(ଲ)ସକୁ ଦାସୁଲେ
ସଞ୍ଚ ଭାଗଓତ ଓସୁ(ଲେ)ରି
ଦୁଞ୍ଚ ପାଲ ରୁଚି ତେଲିଠୁ ସାମ୍ୟମେ
ଧୁରୀଶୁଡ଼ୋ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଡୁ (ଏ)

Punjabi

- ଧ. ଏନତ ମୁଁଦେ ଏନତ ସୋଗସୋ
ଏବଚି ବୁଲ ବଚିଟମଧ ତଗୁନେ
- ଅ. ଏନତ ବାରଲେନ କାନି କାମ
ଚି(ନତ)କ୍ରାନତ(ଲେ)ନାରୁ (ଏ)
- ଚ. ଅନ୍ତ ମୀଦ କନୁ(ଲ)ସକୁ ଦାସୁଲେ
ସନ୍ତ ଭାଗବତ ଦେସୁ(ଲେ)ରି
ଦୁନ୍ତ ପାଲ ରୁଚି ତେଲିଠୁ ସାମ୍ୟମେ
ଧୁରୀଟୁଡ଼ୋ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଡୁ (ଏ)